

State of Libya

Ministry of Higher Education and Scientific Research

University of Tripoli

دولة ليبيا

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة طرابلس



## ملخصات المنشورات العلمية

### Abstracts of Scientific Publications

(دوريات محكمة – مؤتمرات علمية) (Scientific Journal – Conferences)

2014

كلية اللغات

Faculty of Languages

مركز البحوث والاستشارات والتدريب – جامعة طرابلس

Research, Consulting & Training Center – University of Tripoli





## تناقضات الحوار Les nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication et enseignement/apprentissage des langues étrangères

Ahmed Gerghaba  
Université de Tripoli – Libye

L'internet joue actuellement un rôle important dans le domaine éducatif notamment dans l'enseignement/l'apprentissage des langues étrangères. L'introduction de l'informatique dans le domaine éducatif constitue une révolution « techno-pédagogique » (B. Williams, 1997 :15). L'internet a donné naissance à une nouvelle façon de travailler, de communiquer et d'apprendre. En fait, le courriel, le forum, le blog, etc. constituent un moyen de communication écrite réputé pour leur rapidité, leur facilité d'utilisation et leur portée internationale, ils constituent un moyen indispensable dans l'enseignement des langues. Nous pensons que l'utilisation de l'informatique dans le domaine de l'enseignement constitue plutôt une évolution qu'une révolution ; les méthodologies de l'enseignement/l'apprentissage des langues étrangères doivent être adaptées à ce nouveau support. L'arrivée du manuel numérique dans la classe apparaît désormais comme une évidence pour l'ensemble des acteurs de l'éducation. Dans le cadre de notre étude, nous allons exposer les apports positifs que les TICE, tels qu'Internet et blog, peuvent avoir sur l'acquisition des langues et la formation initiale notamment l'intégration de l'informatique dans la classe de langues. Nous aborderons aussi des notions importantes telles que : enseignement, apprentissage, didactique, ...etc.





## Eliot's Notion of Tradition and its Significance in the Age of Multimedia

Aburawi Abuajaila Elmajdoub

قسم اللغة الإنجليزية - كلية اللغات - جامعة طرابلس. البريد الإلكتروني: [aelmajdoub@yahoo.com](mailto:aelmajdoub@yahoo.com)

Today we are living in a different kind of society to that of a relatively several years ago. Our world is being remade through the continuous spread of multimedia. We are actually living in what is called 'New Times'. The changes that have taken place in society over the last few decades and briefly examined the idea that we have now entered into a new postmodern era. This new era has been characterized by a rejection of absolute truths and grand narratives explaining the progressive evolution of society. At the heart of these 'New Times' is the shift from the old mass-production to a new, more flexible, order based on computers, information technology and robotics. Modern life Technology has advanced to such a degree that even the most menial tasks can be dealt with efficiently with a mere touch of a button. The new technology, based on computerized systems, the disintegration of the role of the state, the erosion of trade unionism, the growth of individualism and consumerism; the globalization of the market and manufacturing; the development and growing influence of the multinational corporation all point to a qualitative change in society. Multimedia has changed our life enormously. Today's doctors, engineers, businessmen, teachers, students etc. can benefit a lot from multimedia in their daily life affairs. In seeking information, multimedia components allow its users to learn through many mediums at once. They can choose from a wide variety of media.

<http://iafor.org/issn-2189-1079-the-iafor-north-american-conference-on-media-film-cultural-studies-2014-official-conference-proceedings/>





## Cadre institutionnel de l'enfance dans la ville libyenne

**Mohammed Ahbie**

Faculté de l'Éducation Tripoli, Université Tripoli – Libye. E- mail :

[Abbielmohamed@yahoo.fr](mailto:Abbielmohamed@yahoo.fr)

la situation des enfants dans la ville libyenne ; l'histoire de la politique tumultueuse du pays vacillant entre expérience démocratique et régime politico-militaire, et après le changement politique en 2011, sans oublier un environnement économiquement peu viable, le contexte social (en particulier à Tripoli), le système éducatif, la situation des enfants et des jeunes Libyens, et le caractère de la délinquance juvénile et Les enfants victimes de la violence. Tous ces éléments sont indispensables pour la compréhension des faits qui seront évoqués pour les enfants dans la ville libyenne.





## **Audiovisual Translation: The Handling of Socio-cultural and Political Aspects and the Manipulation of Power Game in the Dubbing and Subtitling of the Film “Omar Mukhtar: Lion of the Desert”**

Zakia A. Deeb

Translation Department, Faculty of Languages, University of Tripoli, Tripoli – Libya. E.  
mail: [z.deeb@tr.uot.edu.ly](mailto:z.deeb@tr.uot.edu.ly)

This study focuses on the representation of the colonizer and colonized and the manipulation of power game in the translation of the Hollywood film “Omar Mukhtar: Lion of the Desert”. It also investigates the handling of the culturally bound elements in the translation, particularly in the scenes specific to the host culture and the politically charged discourse. With regard to the scenes taking place in a western context or reference to historical symbols decisions would likely be constrained by certain norms. In this study, choices of translation made by the translator under which these choices were made will also be investigated. The main objective of this study then is to investigate how linguistic manifestations of courage and resistance on the part of the “oppressed” and brutality and cruelty on the part of the “oppressor” are rendered in Arabic subtitles/ dubs of this film, and to ascertain whether cuts and shifts in subtitling/ dubbing these concepts’ markers influence the representation of different characters for Arab viewers. The study also aims to find out whether the film semiotics is distorted by the translation or any interpersonal dimensions are lost due to semantic concision or rhetorical simplification.





## **Interdisciplinary Translation Practice with reference to Language Planning: the Development of Technical Terminology**

Khalifa Abubaker Al-Asswad

Translation Department, Faculty of Languages, University of Tripoli, Tripoli – Libya. E.  
mail: [Khalifa54@tripoliuniv.edu.ly](mailto:Khalifa54@tripoliuniv.edu.ly)

In developing countries, the natural evolution of languages has been threatened by the rapid expansion of knowledge as a result of transfer of science and technology from developed countries. Translators are caught in the heart of this process. They play a vital role in the transfer of technology from developed to developing nations. This paper focuses on the efforts made by translators in the rendition of technical vocabulary. In the process of translating newly introduced technical terms, a translator opts for an appropriate equivalent formed congruently with the established means of word formation employed in the target language when available. If the sought equivalent term is not found, the translator is left with a choice between borrowing a foreign term or to employ another structure (may be a syntactic one) to fill this lexical gap. The choice of borrowing is unfavourable by the Arabs who do not welcome the assimilation of foreign words into their language even those which denote a modern scientific concept or object. That is because the Arabs are conservative purists in all that concerns their language. The other choice is devising an alternative which is not sanctioned by Arabic language Academies. This act raises the translator to the status of a language planner who makes language related decisions and implements them. This is what is meant here by the phrase terminology planning. In other words, Planning indicates in this context the process of introducing lexical or syntactic structure to fill a lexical gap in the receiving language, and consequently propagating the suggested structure to gain currency in language use. This is an exact act of language planning at the lexical level and it is what a translator does when he renders technical vocabulary from English into Arabic.

[http://aux.uibk.ac.at/c61349/2014\\_TranslataAbstracts.pdf](http://aux.uibk.ac.at/c61349/2014_TranslataAbstracts.pdf)



## كتاب (في رحاب اللغة العربية) للدكتور عبد الرحمن عطبة مثال للنهوض بالعربية

علي أبو القاسم علي عون  
قسم اللغة العربية - كلية اللغات - جامعة طرابلس

بعد حمد الله و شكره ، و الصلاة و السلام على أفضل خلقه و خاتم رسله ، و الدعاء لأستاذنا عبد الرحمن بأن يجازيه الله خير الجزاء و أجزله. أقدم هذه الورقة في دور أستاذنا المرحوم عبد الرحمن عطبة في النهوض باللغة العربية ، تظهر القيمة العلمية و التعليمية لأثر من آثاره ، ألا و هو كتاب (في رحاب اللغة العربية) ، تبيّن أنّ هذا الكتاب كان نموذجا رفيعا للتعليم التطبيقي للغة العربية ، و مثالا حقيقيا صادقا للنهوض بها . المقدمة بيّن فيها المؤلف الغرض من تأليف الكتاب ، و هو غرض تعليمي تدريبي، يمكن الطالب من التدريب على إعداد البحوث الأدبية ، و كتابة الموضوعات ، و دراسة النصوص ، و الإعراب ، و استكشاف السمات البلاغية ، و العروضية ، و لخصّ فيها مكونات الكتاب ، فنذكر أنّه توزع إلى قسمين رئيسين أولهما نظري ، و الثاني تطبيقي ، و أنه أضاف إليهما قسمين آخرين أحدهما للنصوص غير المخدومة و الآخر للتدريبات الإعرابية و البلاغية و العروضية .

## الدراسات القرآنية دواء و خلاص لواقع الأمة الإسلامية

عبد الحكيم شعبان الغرياني

قسم اللغة العربية – كلية اللغات – جامعة طرابلس

الحمد لله الذي خلق الإنسان في أحسن تقويم ، وأرشده إلى الطريق المستقيم ، وسن له من الشرائع والقوانين ما تقوده إلى السعادة في الدارين. والصلاة والسلام على رسول الله ﷺ الذي تتحل به العقد ، وتنفرج به الكرب ، وتقضى به الحوائج ، وتنال به الرغائب وحسن الخواتم ، وعلى آله وصحبه ومن سار على نهجه واتبع هداة إلى يوم لا ينفع فيه مال ولا بنون . أما بعد : فمما لاشك فيه أنّ واقع الأمة المسلمة اليوم أليم ومحزن ومخزي ، ذل وذنك ومهانة وهوان وفقر وتخلف وفي العموم ظلام دامس ، في الوقت الذي كانت فيه هذه الأمة أستاذًا للشعوب في الرقي والحضارة والعيش الكريم يشهد لها العدو قبل الصديق . والحق أننا إذا نظرنا إلى ماضي هذه الأمة وحاضرها لا نملك إلا العجب العجائب ، والدّهش الغريب ، سلف عمالقة وخلف كالأقزام ، وتاريخ أشدّ إضاءة من الشمس في رائعة الضحى ، وحاضر يندى منه الجبين وتستحي الأقدام . وهذا التناقض العجيب بين ماضي الأمة وحاضرها يرجع إلى تخادل المسلمين وابتعادهم عن أسباب التقدم والرقي ، وبخاصة في زماننا الذي ساد في الجاهلون وأمسكوا بزمام الأمور وتقاوض فيه العلماء وابتعدوا عن واقعهم المعيش ، الأمر الذي أدى إلى ما نحن فيه من هذا الضنك والعيش في ضلال مبين. كانت حياة المسلمين في ظل الإسلام حياة مستقرة يسودها الأمن والأمان ، لأنها تشربت من مائه ، وتظللت سماءه ، لأن الإسلام دين الفطرة السليمة والجبلة القويمة والمسلك الواضح المشرق ، ولكن عندما ابتعدت عن دعوة ربها ، وسلكت مسلكا آخر غير هذا المسلك المشرق؛ أصابها ما أصابها من قحط وشدة وجهل وتخلف ، لأنّ ما " من أمة من الأمم تركت دعوة ربها ، وكفرت به ، وحدثت نعمه إلا أذاقها الله لباس الجوع والخوف ، وضلت في مآهات الحياة وأصبحت أثرا بعد عين ... وما من أمة أخرى تنصر دين ربها ، وتتبع منهج الحق والعدل ، وتقيم شريعة الله إلا مكّن الله لها في الأرض ونصرها على أعدائها.

## الدور النضالي لشعر عصر المماليك في التصدي للغزو الأجنبي

نوري أحمد عبيريد

قسم اللغة العربية - كلية اللغات - جامعة طرابلس - ليبيا

إن الأدب العربي ركن ركين في حفظ مادة اللغة العربية أولاً، ثم هو ديوان العرب ثانياً؛ فيه تاريخهم وتجاربهم. وما من عصر من عصور هذه الأمة إلا كان هذا الأدب حاضراً؛ يؤرِّخ لأمجادها، ويكشف عن تجارب خصبة، وعبر لا تنفد؛ ومن يقرأ التاريخ العربي يُدرك مدى أهمية الأدب بخاصة الشعر في تشكيل الثقافة العربية والإسلامية، ولا زال الشعر يؤدي دوره في حياتنا المعاصرة مشاركاً في كلِّ أحداثها ومناسباتها، رافعاً علم الريادة في النصح، والتوجيه والإرشاد، واستنهاض الهمم وتأكيد الوجود والمكانة، والبناء وغير ذلك؛ وعلى هذا فهو أدب واسع يستحق كثيراً من البحوث والدراسات التي تُخرج دواوينه ومجاميعه، وتتناوله بالدرس والتنقيب والتمحيص والاستنباط. ومن ثم جاء عنوان هذا البحث: (الدور النضالي لشعر عصر المماليك في التصدي للغزو الأجنبي). البحث محاولة لقراءة الشعر ومعرفة دوره الحضاري والريادي في عصر أهدقت فيه الأخطار بالإسلام من كل جانب: فالمغول ما فتئوا يعاودون الكرّة تلو الكرّة في عناد لا يفتّر، وفي دأب مستميت، والصليبيون ما تزال لهم بقية من الإمارات تجثم على بقاع من أرض الشام، متحفزة مترقبة للانقضاض على للمسلمين. هذا الشعر يبين مشاعر أمتنا المعتدى عليها، تجاه أعدائها، واتجاهها نحو التحرير، وتصميمها عليه، والسبل المتنوعة التي سلكتها لذلك، وأبسط ما يقال في هذا الشعر: إنه سجل حافل بالملاحم البطولية ضدَّ المغول والفرنجة، استأثرت صفحاته بصور مشرقة صادقة تمكّنت من قلوب الناس جميعاً - حاكمين ومحكومين - على الصعيدين القومي والديني. وثمة ظاهرة تسترعي الانتباه بالنسبة إلى الشعر النضالي في هذه المرحلة: تلك هي عدم شيوع هذا الشعر على ألسنة الناس، على الرغم من الحوادث الكبار المرتبطة به، مع أن أنماطاً أخرى من الشعر العربي، لا يرتبط بما ارتبط به ذلك الشعر من أمور جلييلة في حياة الأمة، قد اشتهرت وذاعت، وتغنّى الناس بها جيلاً بعد جيل، في حين أن كثيراً من متقفيها لم تألف أسماعهم حتى أسماء شعرائنا إبان الحروب الصليبية، أو أسماء عدد كبير منهم على الأقل. ونظراً لأهمية دور الشعر النضالي في أحداث الصراع الدائر بين الأمة العربية الإسلامية وأعدائها، فإن هذا البحث سيتبع - إن شاء الله تعالى- هذا الدور من خلال دراسة نقاط مواكبة الشعر للغزو الخارجي، والمتمثلة في: وصف المعارك، مدح القادة، الإشادة بالانتصارات، رثاء المدن. وقد كانت هذه الدراسة في البداية ترمي إلى عقد موازنة بين الدور النضالي للشعر في عصري المماليك، والحديث، وكان كاتب هذه السطور قد قطع بالفعل شوطاً كبيراً في هذا السبيل، إلا أن سعة ميدان البحث، وتنشعبه، وضيق الوقت لتقديم هذه الورقات إلى المؤتمر، جعل التركيز على الدور النضالي لشعر عصر المماليك، على أن يُستأنف العمل بالدراسة الأولى في قابل الأيام إن شاء الله تعالى. وقبل أن نعرض لنقاط مواكبة الشعر النضالي في عصر المماليك، ونستدل عليه بنصوص شعرية، نحب أن ننبه إلى " أننا لا يمكن أن نتذوق هذه النصوص النضالية القومية الدينية السياسية، ونحكم عليها أحكاماً صحيحة، إلا إذا بعثنا في أذهاننا ومخيلاتنا ومشاعرنا تلك العهود، وعشنا مع أهلها، تنقّسنا هواءهم وعرفنا ما يحبون وما يكرهون، وما كان يهددهم من أخطار وما كان يثير مشاعرهم من أمور".

## دلالة الترادف في القرآن الكريم بين الإثبات والإنكار

المبروك أحمد بلحاج

جامعة طرابلس- طرابلس / ليبيا

القرآن الكريم كتاب الله لا تنقضي عجائبه، ولا تنفذ امداداته، يعكف العلماء على دراسته والتأمل في معانيه وأسلوبه، فوجدوا أنفسهم أمام بحر من المعاني الحية المتجددة بتجدد الزمان والمكان، فهو المعجزة البيانية الخالدة التي تحدى بها فصحاء العرب أن يأتوا بمثله فعجزوا، وفصاحته لا تلوها فصاحة وبيانه لا يرقى إليه بيان، وهو الحافظ لهذه اللغة وميدان بحثها ودراساتها، ومن هذه الدراسات ظاهرة الترادف اللغوي التي أولاها العلماء اهتمامهم قديما وحديثا، فاختلقت آراؤهم وتباينت اتجاهاتهم حولها، فسيتناول هذا البحث بالدراسة والتحليل ظاهرة الترادف بأسلوب علمي بعيدا عن العاطفة والاندفاع، وفق خطة تبدأ بمقدمة ثم أعرف الترادف وأذكر شروطه وأوضح أسباب وقوعه، وسأقف مع آراء العلماء قديما وحديثا في ظاهرة الترادف، وأتناول بالبحث دلالة الترادف في اللغة وفي القرآن الكريم، ثم سأدرس نماذجاً تطبيقية على الألفاظ الموهمة بالترادف في القرآن الكريم، وفي النهاية سأخلص إلى الخاتمة والنتائج والتوصيات. وأعمدت المنهج التاريخي الذي يبحث في أصول الألفاظ، وهو يتناسب مع القرآن الكريم وقيده لأنه لا يدخله التغيير ولا التبديل ولا التطوير في ألفاظه أو أصواته أو معانيه ولم أأخذ المنهج الوصفي منهجا لأنه يقوم بدراسة ظاهرة الترادف دراسة شاملة إحصائية عن طريق وصف الحاصل الموجود في فترة زمنية معينة فهذا المنهج وهذه الدراسة نأبأها لكتاب الله الذي لا يأتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه. وتبرز أهمية هذا البحث من خلال تعلقه المباشر بكتاب الله، الذي يستعمل المفردة اللغوية في البنية القرآنية استعمالا معجزا، ويختار للمقام المادة اللغوية التي يتطلبها، فالتحقيق في المعنى المراد من المفردة القرآنية والدلالة التي تحملها، يوقفنا على الفروق الدقيقة للمفردات وهي من أهم الأسباب التي تعين على معرفة المراد، وتعين على بيان إعجاز هذا القرآن والوقوف على أسرارها. ويهدف هذا البحث إلى دراسة الألفاظ الموهمة بالترادف في القرآن الكريم للوقوف على دقائق المعاني بينها، واكتشاف مدى ما للقرآن الكريم من دقة في اختيار ألفاظه، لأن كل لفظ في القرآن يستقل لمعنى لا يصلح في غيره، ولا يمكن اكتشاف هذه الدقائق إلا إذا اعتكفنا على الخطاب القرآني، واستقصينا معاني ألفاظه لمعرفة الفروق الدقيقة بين معاني الكثير من المفردات القرآنية المتقاربة في المعنى لدفع التوهم والشبهة في ترادفها.



مركز البحوث والاستشارات والتدريب - جامعة طرابلس  
مبنى رئاسة الجامعة  
هاتف : 00218214631088 . ص . ب . 13932 / جامعة طرابلس  
الموقع الالكتروني : [www.uot.edu.ly/rcc](http://www.uot.edu.ly/rcc)  
البريد الالكتروني : [rcc@uot.edu.ly](mailto:rcc@uot.edu.ly)



مركز البحوث والاستشارات والتدريب بجامعة طرابلس